Porównanie tłumaczeń Ezechiela 14:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a pośród niego byliby Noe, Daniel i Job, to na moje życie – oświadczenie Pana JAHWE – że nie wyratowaliby ani synów, ani córek. Oni w swej sprawiedliwości wybawiliby swoją duszę. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | a mieszkaliby tam Noe, Daniel i Job, to jak żyję — oświadcza Wszechmocny JAHWE — nie uratowaliby ani swoich synów, ani swoich córek. Tylko oni dzięki swej sprawiedliwości mogliby liczyć na ocalenie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Choćby Noe, Daniel i Hiob *byli* pośród niej, jak żyję, mówi Pan BÓG, żadną miarą nie wybawiliby ani syna, ani córki; oni przez swoją sprawiedliwość wybawiliby *tylko* swoje dusze. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Że choćby Noe, Danijel i Ijob byli w pośrodku jej, jako żyję Ja, mówi panujący Pan, żadną miarąby ani syna ani córki nie wybawili, oniby tylko w sprawiedliwości swojej wybawili dusze swe. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a Noe i Daniel, i Job byliby w pośrzodku jej: Żywę ja! mówi JAHWE Bóg, że syna i córki nie wybawią, ale sami sprawiedliwością swą wybawią dusze swe. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i gdyby Noe, Daniel i Hiob w tym kraju się znajdowali, na moje życie - wyrocznia Pana Boga - ani synów, ani córek by nie ocalili, ale oni sami tylko dzięki swej sprawiedliwości ocaliliby własne życie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | To choćby byli w nim Noe, Daniel i Job - jakom żyw - mówi Wszechmocny Pan - nie wyratowaliby ani synów, ani córek, lecz przez swoją sprawiedliwość wybawiliby tylko swoje własne dusze. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | to Noe, Daniel i Hiob, którzy byliby w nim – na Moje życie, wyrocznia Pana BOGA – nie uratowaliby ani syna, ani córki. Przez swoją sprawiedliwość ocaliliby swoje życie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | to choćby byli w nim Noe, Daniel i Hiob - na moje życie, wyrocznia JAHWE BOGA - nie uratowaliby oni ani synów, ani córek. Tylko oni dzięki swojej sprawiedliwości ocaliliby życie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | a Noe, Daniel i Job [przebywaliby] w nim, [jak prawdą jest, że] Ja żyję - wyrocznia Pana, Jahwe - nie uratowaliby oni ani syna, ani córki, ale przez swoją sprawiedliwość ocaliliby [tylko] swoje życie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і Ной і Даниїл і Йов є посеред неї, живу Я, говорить Господь, якщо остануться сини чи дочки, ці в їхній праведності спасуть їхні душі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | zaś Noach, Daniel i Ijob byliby pośród niej – Ja jestem żywy, mówi Pan, WIEKUISTY nie zdołaliby ocalić ani syna, ani też córki; lecz sami, przez swoją sprawiedliwość, ocaliliby swoją duszę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | oto nawet gdyby w nim byli Noe, Daniel i Hiob – to jako żyjęʼ, brzmi wypowiedź Wszechwładnego Pana, JAHWE, ʼani syna, ani córki by nie uratowali; oni sami dzięki swej prawości uratowaliby swą duszęʼ ”. |